



*На правах рукописи*

**Норов Шахбоз Абдулбадеёвич**

**Лексико-семантические особенности анималистических  
паремий в таджикском языке и их аналоги в английском языке**

Специальность – 10. 02. 20 – сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание.

**А в т о р е ф е р а т**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

ДУШАНБЕ – 2018

Работа выполнена на кафедре истории языка и типологии Таджикского национального университета

- Научный руководитель:** - **Касимов Олимджон Хабибович**  
доктор филологических наук,  
профессор
- Официальные оппоненты:**
- **Турсунов Фаёзджон Мелибоевич**  
доктор филологических наук,  
доцент кафедры теории и практики перевода Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода
  - **Насруддинов Сирожиддин Мохадшарифович**  
кандидат филологических наук, заведующий кафедрой английского языка Технологического университета Таджикистана
- Ведущая организация:** - Таджикский государственный педагогический университет имени Садриддина Айни

Защита диссертации состоится «12» сентября 2018 г. в 13<sup>00</sup> часов на заседании диссертационного совета Д 737.011.01 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Межгосударственном образовательном учреждении высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский) университет» по адресу 734025, г. Душанбе, ул. Мирзо Турсунзаде, 30

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на сайте Российско-Таджикского (Славянского) университета (<http://www.rtsu.tj>)

Автореферат разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
кандидат филологических наук,  
доцент



АМИНОВ А.С.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертационная работа посвящена одной из актуальных проблем таджикского языкознания – изучению и исследованию лексических особенностей пословиц с наименованиями животных в таджикском языке и выявлению их аналогов в английском языке.

**Актуальность темы исследования** определяется важностью и недостаточной изученностью особенностей анималистических паремий в таджикском языке в сопоставительном плане в интересах практики перевода и преподавания таджикского и английского языков в вузах Таджикистана. Данные паремии также характеризуются широким употреблением в художественной литературе с большим спектром оттенков.

Исследование лексики пословиц позволяет эффективно определить тот языковой ресурс и речевой потенциал, который является устойчивым источником обогащения лексики современного таджикского языка, усовершенствовать его ономаσιологическую систему, проследить смысловую динамику и структурную специфику анимальных лексических единиц, улучшить качество и повысить уровень эффективности преподавания многих аспектов таджикского языка и аналогичной лексики английских пословиц.

**Степень разработанности темы.** Лингвокультурологическое освещение лексики пословиц и поговорок таджикского языка и поиск их английских аналогий позволяет определить национальное миропонимание и мировосприятие носителей названных языков, связанных с дикими и домашними животными.

Вопросы лексики и терминологии таджикского языка достаточно часто встречаются в трудах выдающихся таджикских ученых, таких как Абурайхан Беруни, Аль-Фараби, Абуали ибн Сина, Ар-Рази, Хаким Майсари, Джурдани, Носир Хусрав, Умар Хайям, Джами и многие другие представители таджикской классической науки и литературы. Подчеркивается, что таджикская отраслевая лексика и терминология сформировалась еще со времен Халифа Маъмуна (813 –833) и добилась своего постепенного совершенства в произведениях Абумухаммада Худжанди (умер около 1000г.), Абурайхана Беруни (973 –1048), Ибн Сины (980-1037), Кутбиддина Шерози (1236–1311), Насириддина Туси (ум. 1274) (Абдуллаев, 1977, 9), а также в более чем 250 словарях и лексикографических памятниках таджикско-персидской литературы.

Лексика таджикского языка и его диалектов, лексические особенности произведений отдельных литераторов изучены в работах Н. Маъсуми (1966, 1976), Б.Камолиддинова (1967, 1973, 1989), М. Мухаммадиева (1997, 1999), Р.Набиевой (1973), Н. Шарофова (1974), Т.Максудова (1977), М.Махмудова (1978), Б.Бердиева (1979), Ш. Исмоилова (1976, 1978, 1982), А. Муллочаева (1980) Т.Бердиевой (1982), Г.Джураева (1975, 1992), А. Мирбобоева (1991), М. Аламшоева (2002) и др.

Иранскими учёными Маликушшуаро Бахором, Первезом Нател Ханлари, Сирусом Шамисса, Алимухаммадом Хакшинос, Ядоллахом Самари, Алиашрафом Садеки, Курушом Сафевии, Мухсином Абулкасеми, Мехри Бакири, Мухаммад Дабиром Мукаддамом, а также таджикскими учеными, такими как Н. Масуми, Ш.Рустамов, В. Капранов, Т. Зехни, М.Касымова, Х.Маджидов, Б.Камолиддинов,

Д.Саймиддинов, Д.Ходжаев, С.Назарзода, О. Касимов, М.Султонов, А.Хасанов, Ш.Хаитова, Ж.Гулназарова, Ш.Каримов, М.Саламов и др. проведены многочисленные исследования по лексике и семантике лексических единиц.

**Цель и задачи исследования.** Целью диссертации являются анализ, исследование и интерпретация пословиц с наименованиями животных и выявление общих и отличительных особенностей таких пословиц в таджикском языке и их аналогов в английском языке.

Достижение намеченной цели вызвало необходимость решения следующих задач:

- классифицировать пословицы с наименованиями животных по особенностям привязанности к человеку в таджикском и английском языках;
- проанализировать способы передачи таджикских пословиц с наименованиями животных на английском языке;
- определить значения, выражаемые пословицами с наименованиями животных в таджикском языке;
- интерпретировать пословицы с наименованиями животных в таджикском и английском языках;
- выявить количество пословиц, относящихся к определенному животному;
- выявить и установить различия и соответствия пословиц с наименованиями животных в сопоставляемых языках.

**Предметом данного исследования** являются пословицы с наименованиями животных в таджикском языке и их эквиваленты в английском языке.

**Материалом** для анализа послужили данные 4 наименований таджикских и английских толковых словарей пословиц. Исследование проведено на основе 3000 примеров, извлеченных из словарей пословиц. Примеры проанализированы по мере возможности исчерпывающе, однако в работе в качестве иллюстративного материала они приводятся выборочно.

Исследование лингво - и этнолингвистических параметров пословиц таджикского (персидского) и английского языков проведено на основе словарей Я.И. Калонтарова «Таджикские пословицы и поговорки в аналогии с русскими», М.Фозилова «Фарҳанги зарбулмасал, макол ва афоризмҳои тоҷикию форсӣ», «Маджмаъ-ул-амсол» и «Джомеъ-ул-тамсил» Махмадали Хабларуди, «Достонҳои амсол» и «Фарҳанги авом» Амралии Амине, «Достонҳои амсол» Саидкалома Муртазавиёна, «Амсол ва ҳикам» Алиакбара Деххудо, «Даҳ ҳазор масали форсӣ» («Десять тысяч пословиц персидского языка») Иброхима Шакурзода Булури, «Маджмаъ-ул-амсол» Абулфазла Майдони Нишобури, «Латоиф-ул-амсол» Рашидаддина Ватвота, «Наҳдж-ул-балог», «The Oxford Dictionary of Proverbs» Jennifer Speake, «The Facts On File Dictionary of Proverbs» Martin H. Manser, «English Proverbs and Sayings» Gvarjaladze I.S., Mjedlishvili D.I. и других источников.

**Научная новизна работы.** Исследование анимальной лексики пословиц до настоящего времени не было предметом пристального наблюдения лингвистов. Это обстоятельство свидетельствует об исключительной научной актуальности и большой лингвистической значимости темы предлагаемой работы, поскольку исследование лексики пословиц таджикского языка и их аналогий в английском языке даёт возможность проследить развитие данного сегмента лексики в

диахроническом аспекте вплоть до современного периода развития языка. В диссертации впервые в отечественном языкознании предметом специального лингвистического изучения стали лексико-семантические и стилистические особенности пословиц с наименованиями животных, произведена классификация основных лексических групп. Наряду с этим изучение лексико-семантических особенностей пословиц с наименованиями животных раскрывает языковое состояние одного из важных лексических пластов таджикского литературного языка.

**Теоретическая значимость исследования.** Исследование лексики пословиц таджикского языка имеет большое значение для определения специфики формирования и развития анимального сегмента лексики таджикского языка, для усовершенствования социальных функций языка, выработки терминов и систематизации биологической терминологии.

Необходимость изучения лексики пословиц таджикского языка обосновывается тем, что использование данной группы лексических единиц в пределах пословиц определяет лингвокультурное отношение носителей языка к окружающей среде в целом и к миру фауны в частности, что создает с помощью лексики определенную картину образов и восприятий окружающей среды.

Исследование вносит определенный вклад в развитие теории семасиологии в её взаимосвязи с функциональными параметрами использования лексем в контексте, в решение проблем этимологии исторической лексики, нахождение аналогий в использовании анимальной лексики различных языков в пределах одной языковой семьи.

Результаты исследования представляют теоретическую значимость для этнолексикологии и лексикографии. В диссертации определена роль отраслевой зоологической лексики в формировании лексической системы пословиц на протяжении исторической эпохи развития языка, что включает в себя огромные иллюстративные и аналитические ресурсы для проведения лингвокультурологических и этнолингвистических исследований.

Исследование **важно также с позиции** определения роли животных в образовании пословиц в таджикском языке, установления сегмента пословиц с наименованиями животных в общем объеме таджикских пословиц, выявления семантических особенностей лексики пословиц с использованием приемов лингвистического анализа. Материалы диссертации могут быть использованы при написании раздела истории таджикского литературного языка, при проведении аналогичных исследований, выполненных на материале других классов пословиц.

**Практическая значимость работы.** Выводы диссертационной работы могут стать источником пополнения словарного состава современного таджикского литературного языка; отдельные слова можно актуализировать и сделать достоянием активного словаря с учетом их стилистической маркировки.

Прикладное значение работы определяется также и тем, что её результаты могут быть использованы для лексикографического обобщения и картирования лексических единиц в составе сводных словарей общенационального масштаба языка, отраслевых словарей лексики таджикского языка.

Материалы диссертации могут быть привлечены при составлении отдельных разделов учебных пособий по истории таджикского литературного языка и

исторической лексикологии, могут быть использованы при разработке спецкурсов и спецсеминаров по проблемам лексики, семасиологии, стилистики, культурологии, истории таджикского литературного языка и внедрены в учебный процесс в вузах Республики Таджикистан.

**Результаты исследования** могут способствовать дальнейшему более глубокому изучению истории развития литературного языка, путей обогащения его словарного состава и лексико-семантических особенностей литературных произведений.

**Методология и методы исследования.** Методологической основой диссертационного исследования послужили теоретические разработки данной проблемы в трудах известных зарубежных и отечественных лингвистов В.В. Виноградова, Н.М. Шанского, Л.С. Суперанской, К.Г.Залемана, В.Б.Миллера, И.М.Оранского, И.В.Абаева, М.Н.Боголюбова, В.С.Соколовой, В.С.Расторгуевой, Ю.А. Рубинчика, М.И.Исаева, Д.И.Эдельман, А.Л.Хромова, В.А.Лившица, Е.К.Молчановой, А.А.Керимовой, Р.Л.Неменовой, Л.С.Пейсикова, И.М.Стеблин-Каменского, А.К. Ламбтона, Ж. Лазара, Б.Ниязмухаммедова, Д. Т. Таджиева, Н. Маъсуми, Ш. Рустамова, Р. Гаффарова, М. Касымовой, Д. Саймиддинова, М. Маджидова, Б. Камолиддинова и др. Методологической основой диссертации служат также исследования ряда представителей таджикской и иранской лингвистики, внесших важный вклад в систематизированное изучение лексики и лексикологии иранских языков, таких как Г. Джураев, П. Джамшедов, С. Сабзаев, Д.Ходжаев, С. Назарзода, С Сулаймонов,, Х. Мирзоев, Т. Шокиров, А. Хасанов, О. Касимов, Ш. Хаитова, Х.Саидов, Мухаммадтаки Бахор, М. Муин, А. Деххудо, С. Нафиси, П. Н. Хонлари, Хасан Анвари и др.

**Основными лингвистическими методами исследования** послужили методы структурно-семантического, описательного, сопоставительного, компонентного анализа, толкования. Метод семантического анализа, используемый в работе, привлекается как для подтверждения тех или иных закономерностей, так и для их выявления. Использовались также приёмы концептуального и культурологического анализа, элементы статистической методики обработки материала. Частотность и семантическая амплитуда лексических единиц в пословицах в исследовании фиксируются с помощью различных форм, таблиц и диаграмм.

#### **Положения, выносимые на защиту:**

1) проведенная классификация материала свидетельствует о том, что зоонимы в пословицах используются для выражения мысли в разнообразных целях и эта группа языковых средств стала составной частью речевого процесса в таджикском и английском языках;

2) в таджикском и английском языках одинаково успешно применяются как пословицы и поговорки с тождественными зоонимами, так и с точки зрения содержания и формулирования мысли находящиеся очень близко друг к другу;

3) классифицированные пословицы с наименованиями животных указывают на степень привязанности животных к человеку в таджикском и английском языках;

4) анализ способов передачи таджикских пословиц с наименованиями животных на английском языке обнаруживает различные варианты выражения семантики пословиц;

5) выявляется большое от (10 до 15) количество значений, выражаемых через использование каждого животного в пословицах с наименованиями животных в таджикском языке;

6) в пословицах с наименованиями животных в таджикском и английском языках наблюдаются такие явления речи, как тонкая мысль, использование поэтических приемов, игра слов, различные речевые структуры, простота и доступность языка, отсутствие повтора и т.д.;

7) выявлено множество функциональных и языковых сходств в использовании пословиц с наименованиями животных в таджикском и английском языках, свидетельствующее о близости данных языков в пределах языковой семьи;

8) обнаруженные сходства и структурно-семантическая специфика пословиц свидетельствуют о влиянии на них религии, этики и морали, традиций и обрядов, других явлений познавательного характера, играющих важную роль в сравнительном исследовании культуры и речи носителей данных языков.

**Степень достоверности и апробация результатов.** Степень достоверности результатов работы основана на репрезентативности выборки фактического материала, непротиворечивости избранных методологических позиций, применении современных методов исследования.

Различные аспекты работы обсуждались на традиционных научных и научно-практических конференциях профессорско-преподавательского состава Таджикского национального университета (2010 – 2018г.). Диссертация была обсуждена на расширенном заседании кафедры истории языка и типологии Таджикского национального университета (протокол №18 от 10 октября 2017 г.) и рекомендована к защите.

По материалам диссертации опубликовано 8 статей, в том числе 4 статьи в журналах, включенных в перечень ВАК Минобрнауки России.

**Структура диссертации** определяется целью и задачами исследования. Диссертационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Общий объем работы составляет 204 страницы компьютерного набора.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во введении проведён обзор научной литературы, даётся краткое обоснование выбора темы, определяется актуальность и раскрывается научная новизна работы, выделяются материал и методы его исследования, указывается теоретическое и практическое значение диссертации, определяются цель и конкретные задачи исследования.

Первая глава называется **“Лексико–паремиологическая репрезентация домашних животных в таджикском языке и их аналогов в английском языке”** состоит из девяти разделов. В каждом разделе по отдельности рассматриваются пословицы с названиями тех или иных домашних животных.

В первом разделе **“Лексико–паремиологическая репрезентация домашних животных в таджикском языке и их аналогов в английском языке”** и втором разделе **“Лексико – паремиологическая репрезентация диких животных в**

таджикском языке и их аналоги в английском языке” рассмотрены теоретические основы паремиологических единиц в таджикском и английском языках, а также их отличительные особенности от фразеологических оборотов.

Отмечается, что одной из основных форм устного народного творчества являются поговорки, которые представляют огромный пласт истории и культуры, застывший во времени, и могут многое рассказать о жизни народа в далекое время. В поговорках отражается определенный способ восприятия и осознания окружающей действительности, культурно - познавательный и социальный опыт людей. Именно в познавательно - культурном колорите языка как «памяти народа» воплощаются плоды его многовековых раздумий и наблюдений, духовные ценности и традиции. Однако понимание культурных концептов фольклорного искусства, возможно, исходит из того, что в каждом языке содержится особый глубокий смысл, наработанный веками данным народом.

В фольклоре разные животные олицетворяются с различными значениями. В таджикских поговорках упоминались такие домашние животные, которые известны людям своими определенными качествами и поведением, характеризующим макрополе человека, как *собака, кошка, лошадь, осел, верблюд, козел, овца и корова*.

Основное отличие поговорок от фразеологических единиц заключается в том, что поговорка представляет собой образное краткое законченное изречение, в котором заключен назидательный смысл, и обладает особым ритмом:

*Овози сагон кам накунад ризџи гадоро (b,436). –Собачий лай не уменьшит хлеб насыщенный нищего.*

Или вариант английского языка:

*Dogs bark, but the caravan goes on (e,80). –Собаки лают, а караван идет.*

Крылатыми словами называют образные выражения из произведений поэтов и писателей, которые часто употребляют говорящие в устной и письменной речи

Саади Шерози использует слово *гурба* для выражения вечного противостояния этого животного с орнитофауной, которая является объектом постоянной охоты кошек:

Гурбаи мискин агар пар доштџ,  
Тухми гунчишк аз замин бардоштџ.  
*Коль крылья были бы у кота,  
Весь птичий род бы уничтожил он сполна.*

Одним из главных свойств крылатых выражений, отличающих их от поговорок, является то, что в процессе их использования народом они постепенно приобретают форму поговорки и становятся имю.

Третий раздел данной главы называется «**Поговорки с лексемой собаки в таджикском языке и их аналоги в английском языке**».

Язык естественно отражает сущность человеческого бытия, животные, в свою очередь, играют неотъемлемую роль в его составе.

Уровень познания животных определяется их близостью к человеку и ознакомлением с ними всех людей.

Накопленный опыт и знания людей об окружающем мире постепенно передавались от человека к человеку, а приемы создания образа и средства его изображения постепенно повторялись, закрепляясь в кратких словесных правилах. Пословицы представляют собой часть таджикской и английской культуры и являются целостным выражением многовековых наблюдений народа.

Наиболее близки человеку были те животные, которые разными способами удовлетворяли его потребности. Постепенно он приручил их к себе и одомашнил.

По мере близости животных к людям, они часто сталкивались друг с другом, следовательно, разные животные занимали определенные места в жизни и творчестве человека.

Процесс приручения животных длился несколько тысячелетий, в различные периоды были одомашнены разные животные.

Одним из первых животных, которых человек приручил к себе и сделал своим помощником, является собака.

Собака – млекопитающее семьи волчьих, одно из древнейшее домашнее животное. Одна из основных ее ролей в человеческой жизни заключалась в охране жилища от чужих глаз.

Собака в таджикских и английских пословицах олицетворяет как положительные, так и отрицательные качества. Следует отметить, что в таджикском языке данное животное характеризуется отрицательно, так как в таджикской культуре собака занимает низкое положение. Истоки данного феномена следует искать в религии, так как таджикский народ является, в основном, приверженцем исламской религии. В религии ислама есть такой постулат, что если собака прикоснется к какому-либо предмету или пище, то их нужно вымыть семь раз перед использованием.

В целом народ ценил собаку за преданность, верность, ум и за то, что она охраняет дом.

Исследования свидетельствуют, что «*Саг* (“собака”) в древнеперсидском имел форму *saqa*, в пехлеви - *sak*, его древнеиранская основа *sraqa* (согласно «Лугатномаи Деххудо», Геродот комментирует *sraqa* в мидийском языке как «собака»), имеет ту же основу, что и русское *собака*. В «Шахнаме» *саг* упоминается и как охотничье животное: *Наёбанд мар якдигарро ба таг Давон ҳамчу нахчир аз пеши саг* (Касимов, 2011, 143).

Основное семантическое значение определенной лексемы животных в составе пословиц охватывает все качества, которыми они обладают. Семантика лексемы «собака» в составе пословиц в таджикском языке охватывает различные оттенки значений, такие как храбрость-12%, совесть-12%, сущность (12%), осторожность (10%), смерть (15%), злость (10%), неудача (12%), наказание (12%), пустословие (12%), нахальство (25%), забота (12%), жестокость (12%).

Лексема «собака» в пословицах выражает разные семантические значения в зависимости от ситуаций, описываемых в них. Например, «осторожность» в контексте пословицы с лексемой «собака»:

***Бар дари хона ҳар саге шер аст (b, 164).***- Каждая собака - лев у ворот в своем доме.

В данной пословице выражено предупреждение, что хотя собака является безобидным животным, но в своем доме, охраняя его, она способна причинить вред.

Аналогом в английском языке выступает следующее:

***Every dog is a lion at home (f, 76).*** - *Дома каждый пес чувствует себя львом.*

Пословицы с компонентом лексемы «собака» в таджикском языке могут характеризовать такое качество, как:

***Саги лоянда гиранда набошад (с, 25).*** – *Лающая собака не кусается.*

Смысл данной пословицы заключается в том, что не всегда тот, кто угрожает, может быть опасен.

Сходство семантики лексемы «собака» в таджикском и английском языках заключается в том, что она также ассоциируется с пустословием. В английском языке полный эквивалент данной пословицы:

***Barking dogs seldom bite (e, 13).*** – *Лающие собаки редко кусают.*

Собака в общем числе пословиц, посвященных животным, занимает 7 место и 3 место (15%) в пословицах о домашних животных.

Отличительная особенность пословиц в таджикском и английском языках проявляется в наличии эквивалентов определенной пословицы. Таким образом при анализе была выявлена следующая статистика: полные эквиваленты, совпадающие по доминантам и ситуации – 20%, эквиваленты, совпадающие по значению, – 60%, безэквивалентные пословицы – 20%.

Четвертый раздел первой главы назван «**Паремии с лексемой «кошка» в таджикском языке и их параллели в английском языке**», где раскрывается роль этого животного в пословицах.

Мир животных сам по себе очень интересен, человек находясь в непрерывной связи с ним, приписывал свои качества многим животным, одухотворяя их своим воображением, что можно наблюдать в народном творчестве, в частности в пословицах.

Одним из животных, которые наиболее близки человеку, является кошка.

Кошка – удивительное животное, млекопитающее семейства кошачьих отряда хищных, которое живёт рядом с человеком более пяти тысяч лет.

Одомашнивание кошки началось при переходе человека к оседлому образу жизни, с началом развития земледелия, когда появились излишки пищи и возникла необходимость их сохранения и защиты от грызунов.

Поскольку возможность наблюдения за поведением и повадками кошки в естественных условиях существовала с самого времени ее приручения, стали обнаруживаться сходства, аналогии в поведении кошки и человека в бытовых ситуациях. Результаты этих наблюдений закреплялись в языке в форме разнообразных пословиц и поговорок.

Благодаря своим качествам, за красоту, грацию, независимый нрав и необыкновенную проворность в ловле грызунов и змей она попала не только в мифологию разных народов мира, а затем в фольклор.

Как известно, культ кошки как демонического существа был распространен во многих древних культурах. Так, например, в Древнем Египте богиня красоты и плодородия Баст изображалась в виде черной кошки. Древние славяне считали черного кота символом подземного царства, постоянным спутником ведьм, которому приписывались мистические

свойства. Этот мифологический образ мог быть связан с языческими представлениями об ином мире. Возможно, черная кошка ассоциировалась с бесовским царством именно из-за того, что была духом-божеством язычества.

Следует отметить, что образ кошки имеет специфические черты в таджикской культуре.

Слово *гурба* “кот, кошка” как домашнее животное встречается в таджикском языке еще в произведениях X века (“Шахнаме”), и не только в варианте *гурба*, но и в виде *гурбак* «котенок», который использовался и в языке пехлеви: *Биёвард нас Гурдия гурбаке, Ки пайдо набуд гурба аз кӯдаке* (Касимов, 2011, 144).

Итак, образ кошки многогранен и сложен. Антропоморфный пушистый персонаж в народных мифологических представлениях и верованиях является воплощением темных, враждебных человеку сил.

Этот образ является общим для двух языков, он логичен и основан на реальных ассоциациях.

*Ба дуои гурба (-и сиёҳ) (кӯрмуш) борон намеборад (а, 149).* –Благодаря молитве кошки дождь не пойдёт.

Образ кошки в данной пословице ассоциируется с пустословием. Ее смысл заключается в том, что пожелания человека с плохими намерениями не сбываются.

Аналогом данной пословицы в английском языке выступает следующая пословица:

*The cat will mew and dog will have his day (e, 79).* –Кот мяукает, собака живет своим днем.

Семантические особенности лексемы «кошка» в составе пословиц в таджикском языке охватывают различные оттенки значений, характеризующих разных персонажей, как смерть-15%, осторожность-10%, злость-10%, неудача-12%, наказание-12%, совесть-12%, сущность (12%), храбрость-12%, пустословие-12%, нахальство-25%, забота-12%, жестокость-12%.

Таким образом, проанализировав пословицы с лексемой «кошка» в таджикском языке, можно утверждать, что кошка ассоциируется с негативными качествами в таджикской культуре, хотя ее функции говорят об обратном. Кошка в общем числе пословиц, посвященных животным, занимает 9 место и 5 место (12%) среди домашних животных.

Отличительная особенность пословиц с лексемой «кошка» в таджикском языке по сравнению с английским языком проявляется в следующей статистике: полные эквиваленты, совпадающие по доминантам и ситуации – 17%; эквиваленты, совпадающие по значению - 58%; безэквивалентные пословицы - 16%.

Пятый раздел первой главы называется «Паремии с лексемой «лошадь» в таджикском языке и их аналоги в английском языке».

Когда человек перешел к оседлому образу жизни, возникла необходимость перевозки грузов и сохранения времени в передвижении за счет скорости. Ему понадобилось животное, которое бы удовлетворяло эту необходимость. Таким образом он приручил лошадь.

Лошадь – млекопитающее животное, относится к семейству лошадиных отряда непарнокопытных. Одомашнивание диких лошадей началось в 3-м тыс. до н. э.

Лошади в народных изречениях принадлежит особое место, с ней связано значительное количество таджикских и английских пословиц. Таджикским и английским народами лошадь, благодаря таким своим качествам, как выносливость, быстрота движения и высокая способность к полезной производительности, использовалась как в сельском хозяйстве, так и в качестве транспортного средства для передвижения, доставки вестей, исследования и освоения неизведанных земель, а также на охоте и в сражениях. В развитии и становлении человеческой цивилизации роль лошади неопределима.

По своей натуре лошадь является благородным животным. Как для таджиков, так и для англичан лошадь олицетворяет трудолюбие, работоспособность, здоровье, смирение.

В таджикских и английских пословицах лошади приписывают положительные человеческие качества, некоторые из таких пословиц двух языков полностью или частично совпадают по структуре и значению.

Одно из первых семантических значений лексемы «лошадь» в таджикских пословицах – это мудрость, разумность.

*Асб гарчи чор пой дошта бошад ҳам, гоҳо пешпо мехӯрад (б, 124).* – Конь на четырех ногах, и тот спотыкается.

Смысл данной пословицы заключается в том, что нет человека без недостатков, т.е. ошибаться свойственно человеку. Каждый может ошибиться, оказаться в затруднительном положении. Данная пословица используется в оправдание совершившего ошибку или в утешение при неудаче.

В таджикском языке также используются несколько измененные формы данной пословицы:

*Асби нағз ҳам гоҳо пешпо мехӯрад,*

*Асби хушрав низ гоҳо сикандар мехӯрад,*

*Асби хушраву тезгард гоҳо сикандар мехӯрад (б, 124).* – И добрый конь, бывает, спотыкается.

Аналогом данной пословицы в английском языке является следующая пословица:

*It is a good horse that never stumbles (g, 32).* -Хороша та лошадь, которая никогда не спотыкается.

Смысл данной пословицы заключается в том, что не бывает лошади, которая иногда бы не спотыкалась. Следует отметить, что английская пословица по сравнению с таджикской выражена несколько антонимическим образом: в таджикском - **пешпо мехӯрад** (спотыкается), в английском – **never stumbles** (не спотыкается).

Семантический диапазон лексемы «лошадь» в составе таджикских пословиц широк, он охватывает такие значения, как жизненный опыт-23,2%, мудрость-11,6%, умение-11,6%, внешность-5,8%, неблагодарность-5,8%, возраст-5,8%, непокорность-5,8%, враг-5,8%, способность-23,2%.

Сопоставительный анализ показывает, что таджикские пословицы с лексемой «лошадь» используются для выражения положительных качеств

человека. Лошадь в общем количестве пословиц, посвященных животным, занимает 5 место и 2 место (8,5%) среди домашних животных.

Наличие аналогов таджикских пословиц с лексемой лошади в английском языке статистически выглядит следующим образом: полноэквиваленты, совпадающие по доминантам и ситуации –11%; эквиваленты, совпадающие по значению - 33%; безэквивалентные пословицы - 56%.

Шестой раздел первой главы называется **«Семантические особенности таджикских паремий с лексемой «осел» и их аналогов в английском языке»**.

Другим животным, сыгравшим важную историческую роль в развитии хозяйства и культуры человека, является осел. Ослы были первыми животными, которых древний человек использовал для перевозки грузов.

Осел - млекопитающее животное, относится к семейству лошадиных отряда непарнокопытных, к роду лошадей.

Одомашнивание ослов произошло около 4000 лет назад, то есть гораздо раньше приручения лошади. В районах одомашнивания ослов не было лошадей, поэтому у себя на родине первое время они были единственным транспортным средством. Первых домашних ослов использовали как вьючных, упряжных и продуктивных животных, и сфера их применения была очень широкой: ослов использовали не только на сельскохозяйственных работах, для получения мяса, молока, но и в качестве боевых животных.

Образ осла в мировой литературе распространён с глубокой древности. С одной стороны, осел - священное животное, одна из ипостасей божества, объект культа. С другой – воплощение, символ глупости, невежества, упрямства, низости, ненависти, насилия, отсутствия достоинства, похоти, терпения, смирения, умеренности и твёрдости.

В религии символика осла разнообразна, так как в буддизме осел - символ аскетизма, униженности; у древних евреев - мира и спасения. В Древнем Египте осел - одна из форм солнечного божества в виде растущего, восходящего солнца. Распространенные темы христианской религиозной живописи - въезд Иисуса Христа на осле в Иерусалим и бегство в Египет, в котором так же участвует осел. В мусульманской традиции осел - одно из животных неба.

По преданию, царица Клеопатра принимала омолаживающие ванны из ослиного молока, для этого ее кортеж всегда сопровождало стадо из 100 ослиц.

Этот образ обладает отрицательной коннотацией и по сравнению другими домашними животными редко встречается в таджикском и английском языках, так как его место в человеческой потребности в домашнем животном было вытеснено другими.

Семантика лексики «осел» в составе пословиц многообразна и богата, так как выражает различные свойства человеческого характера, такие как жизненный опыт-8%, мудрость-8%, сущность-25%, внешность-17%, ненасытность-9%, болтливость-9%, жестокость-8%, осторожность-8%, способность-8%.

Осел в таджикском языке может ассоциироваться с неизменной природой глупого человека:

*Харро бурдан Макаву Мадина овардан ҳамон хари қадима (с, 214).* –Осла вывезли в Мекку и Медину, привезли обратно, а он тот же прежний осел.

Смысл данной пословицы заключается в том, что дурак дураком и останется, сколько ни старается. Пословица используется, когда кто-то вновь допускает промахи, хотя ему несколько раз объясняли как надо что-л. делать.

В таджикском языке также существует синоним данной пословицы:

*Думи хар ба паймудан дароз намешавад (а, 41).* –Хвост осла длиннее не станет.

Для выражения данного значения в английском языке существует аналог:

*An ass is but an ass, though laden with gold (g, 10).* –Осел ослом останется, даже если он гружен золотом.

Вышеприведенные пословицы являются полноэквивалентами. Однако отличие проявляется в использовании деепричастия в таджикском языке - *бурдан Макаву Мадина* (вывезли в Мекку и Медину) и в английском - *though laden with gold* (даже если гружен золотом), но по смыслу обе пословицы означают старание.

Пословицы с лексемой «осел» в таджикском языке в общем числе пословиц, посвященных животным, занимают 9 место и 5 место среди домашних животных.

При определении аналогов таджикских пословиц с лексемой «осел» в английском языке установлено следующее соотношение: полноэквиваленты, совпадающие по доминантам и ситуации – 0%, эквиваленты, совпадающие по значению - 58%, безэквивалентные пословицы - 42%.

Седьмой раздел первой главы называется «**Паремии с лексемой «верблюд» в таджикском языке и их аналоги в английском языке**».

Другим домашним животным, которое приносило немало пользы в истории культуры человека, является верблюд.

Верблюды –род млекопитающих семейства верблюдовых подотряда мозолоногих отряда парнокопытных.

Верблюды были одомашнены за 2000 лет до н. э. Это вьючное животное, способное перемещать грузы на большие расстояния, безропотно сносить лишения, жару, жажду и голод. Благодаря этим качествам, со времён античности люди использовали их для перемещения грузов в торговых караванах через пустыню, для защиты от нападения врагов, в качестве боевой кавалерии, для удовлетворения своих потребностей в шерсти, мясе и молоке, освоения труднодоступных территорий.

Роль верблюда в мировой культуре разнообразна, так как он почитается в исламе, поскольку пророк Мухаммед бежал из Мекки в Каабу именно на верблюде; кроме того, по преданию, легендарный верблюд Ад-ха доставил его из Иерусалима в Мекку за четыре шага.

В литературе верблюд стал символом трудолюбия, выносливости, целеустремленности, покорности, покаяния и чувства собственного достоинства.

В таджикской литературе образ верблюда обладает положительной коннотацией.

Лексема «верблюд» в таджикских пословицах может также выражать желание:

**Ба уштур (шутур) янтоқ лозим бошад, гарданаширо дароз мекунад (b, 181).** – Если верблюду нужна колючка, он вытянет шею.

Смысл данной пословицы заключается в том, что если очень чего-то пожелать, то можно получить желаемое. Данная пословица используется, когда речь идёт о желании достижения определённых целей.

Аналогом данной пословицы в английском языке выступает следующая пословица:

**You might just get what you wished for (f, 66).** – То, чего ты требуешь, достанешь.

Сходство вышеприведенных пословиц заключается в смысловой структуре пословиц, однако отличие проявляется в доминантах и ситуациях, отраженных в них.

Лексические значения лексемы «верблюд» в составе пословиц многообразны и богаты, так как выражают различные значения: жизненный опыт-25%, мудрость-25%, желание-25%, способность-25%.

Верблюд в общем числе пословиц, посвященных животным, занимает последнее место и последнее место (4%) среди домашних животных.

Анализ аналогов таджикских пословиц с лексемой «верблюд» в английском языке дал следующие статистические результаты: полноэквиваленты, совпадающие по доминантам и ситуации –0%, эквиваленты, совпадающие по значению – 50%, безэквивалентные пословицы-50%

Восьмой раздел первой главы называется **«Паремии с лексемами козёл и овца (баран) в таджикском языке и их аналоги в английском языке».**

Первыми одомашненными животными человеком были различные виды мелкого рогатого скота, представителями которого являются коза и овца.

Коза - парнокопытное млекопитающее из рода горных козлов семейства полорогих, которое в глубокой древности, более 9 тыс. лет назад, было одомашнено человеком благодаря съедобному мясу и молоку. Использовалась также ее шкура для одежды.

Мифологические представления о козле подчёркивают его связь с божествами и другими мифологическими персонажами, такими как Гера в греческой мифологии — супруга и сестра Зевса, верховная олимпийская богиня, Дионис в греческой мифологии — бог плодоносящих сил земли, растительности и виноделия, Афродита в греческой мифологии — богиня любви и красоты, Агни в ведийской и индуистской мифологии — бог огня, домашнего очага, жертвенного костра, Варуна в древнеиндийской мифологии — бог, связанный с космическими водами, охранитель истины и справедливости, один из величайших богов индийского пантеона – Индра (в древнеиндийской мифологии — бог грома и молнии), Мардук – центральное божество вавилонского пантеона, главный бог города Вавилона, Таммуз у ряда народов Передней Азии — божество с отчетливо выраженными чертами бога плодородия, Нингирсу в шумерской мифологии — божество круга богов города Лагаш и др.

Коз в исламской культуре в основном использовали в жертвоприношениях.

В таджикской народной литературе, в частности в пословицах, коза олицетворялась с глупостью и покорностью.

Лексические значения козы в составе пословиц многообразны, так как в них в иносказательной форме представлены различные грани характера человека и ситуации его бытия.

Лексема «козёл» в таджикских пословицах может использоваться для выражения пустословия:

**Бузак (-ам) намур (ки) баҳор меояд (-у алаф мехӯрӣ) (b, 246).** –*Не умирай козленок, весна придет.*

В таджикском языке используется несколько измененная форма данной пословицы:

**Намур бузакам, баҳор мешавад, алаф мехӯрӣ (b, 355).** –*Не умирай козленок, весна придет, покушаешь траву.*

Данная пословица используется, когда кто-то дает пустые обещания. Её аналогом в английском языке является следующая пословица:

***While the grass grows the horse starves (e, 135).*** –*Пока трава растет, лошадь с голоду подыхает.*

Параллельность вышеуказанных паремий проявляется в смысловом содержании, но отличительная особенность таджикского и английского вариантов заключается в используемых доминантах, в таджикском языке доминант – **козел**, а в английском – **лошадь**.

Семантика лексемы «коза» ассоциируется с виновностью и незащищенностью, и в ней можно выделить такие значения, как мудрость-36%, сущность-8%, жизненный опыт-8%, беззаботность-8%, невезение-8%, пустословие-16%, свобода-8%, умение-8%.

В общем числе пословиц, посвященных животным, образ козла занимает 8 место и 4 место (13%) в пословицах о домашних животных.

При определении эквивалентов таджикских пословиц с лексемой «коза» в английском языке выявлена следующая статистика: полноэквиваленты, совпадающие по доминантам и ситуациям –0%, эквиваленты, совпадающие по значению - 33%, безэквивалентные пословицы - 77%.

Другим представителем мелкого рогатого скота является овца, которая заняла определенное место в человеческой культуре.

Овца - парнокопытное млекопитающее из рода баранов семейства полорогих. Это животное уже в глубокой древности, более 8 тыс. лет назад, было одомашнено человеком, в основном благодаря своей густой шерсти и съедобному мясу. Помимо получения шерсти и мяса, овец также разводят для производства овечьего молока, брынзы, кулинарного жира и шкур.

В древнегреческой мифологии присутствует много отсылок к овцам: так, миф о Карие, баране с золотым руном, известен и в наши дни. В астрологии Овен, баран - это первый знак классического греческого зодиака; он соотносится с планетой Марс. В Древнем Риме баран был атрибутом бога Меркурия - покровителя стад. Также овца — восьмая из двенадцати животных, связанных с 12-летним циклом китайского зодиака, основанного на китайском календаре.

Овцы играют важную роль во всех религиях: Авраам, Исаак, Иаков, Моисей, царь Давид и пророк Мухаммед были пастухами. В библейском рассказе о жертвоприношении Исаака баран был принесён в жертву в качестве замены после того, как ангел остановил руку Авраама (в исламской традиции Авраам собирался принести в жертву Исмала). В

память об этом овцы приносятся в жертву во время Курбан-Байрама, главного мусульманского праздника. В исламской культуре овцы иногда приносятся в жертву и в честь важных светских событий.

В христианстве Иисус Христос символически изображается в виде Доброго Пастыря овцы.

В таджикской народной литературе, в частности в пословицах, овца олицетворялась с глупостью и покорностью.

Лексема «овца» в таджикских пословицах может использоваться для выражения жизненного опыта:

*Гӯсфандро дар оғил (ме-)шуморанд (а, 309).* - Овец считают в хлеве.

Смысл данной пословицы заключается в том, что пока все овцы не окажутся в хлеве, считать их преждевременно, так как охотников на овец очень много. Данная пословица используется, когда кто-то преждевременно делает какие – либо выводы.

Смысл данной пословицы в английском языке выражается с помощью лексемы «цыплята»:

*Don't count your chickens before they are hatched (f, 264).* - Не считай цыплят, пока не вылупились.

В английском языке существует синоним данной пословицы:

*To eat the calf in the cow's belly (g, 31).* - Есть теленка, который еще не родился.

Сходство вышеприведенных примеров проявляется в смысловой структуре пословиц, однако они отличаются доминантами и ситуациями отраженными в них.

Семантика лексемы «овца» в составе пословиц выражает различные значения, в том числе, жизненный опыт-50%, мудрость-50%, осторожность-8%, способность-8%

Овца в общем объеме пословиц, посвященных животным занимает 12 место и 6 место среди пословиц о домашних животных.

При определении аналогов таджикских пословиц с лексемой «овца» в английском языке была выявлена следующая статистика: полноэквиваленты, совпадающие по доминантам и ситуациям – 0%, эквиваленты, совпадающие по значению - 25%, безэквивалентные пословицы - 75%.

**Девятый раздел первой главы назван «Паремии с лексемой «корова» в таджикском языке и их аналоги в английском языке».**

Наибольшее хозяйственное значение в жизни человека имело одомашнивание крупного рогатого скота, виды которого сыграли неоценимую роль в истории человеческой цивилизации.

Корова – представитель крупного рогатого скота - четвероногое домашнее сельскохозяйственное животное, млекопитающее, относится к отряду парнокопытных и подотряду жвачных парнокопытных семейства полорогих. Одомашнивание коров началось во времена раннего неолита — вслед за одомашниванием коз и овец.

Корова в крестьянской семье издавна олицетворяла богатство и достаток, таджикские крестьяне часто называли её кормилицей. Коровы выполняют три главные хозяйственные задачи — дают мясо, молоко и служат тягловой силой.

В таджикских пословицах и поговорках образ коровы ассоциируется с вредностью и злобой.

В Индии с древности корову считают священным животным, воплощением Великой матери Адити и земли, а иногда даже всей Вселенной. Веды связывают их с зарёй и солнцем, называя матерями, которые властвуют над тройной природой мира. Корова защищается вселенскими законами и лично Вишну (Высшей Личностью Бога). Считается, что убийца коровы попадёт в ад: «Убийцам коров уготовано гнить в аду столько лет, сколько было волосков на теле коровы».

В мифологии различных народов корова выполняет космическую функцию: у египтян небесная корова Нут, породившая небо, олицетворяла Небесный океан. В Мемфисе она выступала символом пассивной порождающей силы, воплощением Венеры. Стельная корова считается женским символом животворящей и питающей силы земли, а в паре с быком они представляют символ божества — женского и мужского, порождающего и вскармливающего. Например, в Древней Греции корову часто изображали с сосущим вымя телёнком, что означало умножение божественной силы, питающей себя самою.

Семантика лексемы «корова» в составе пословиц имеет различные значения, такие как жизненный опыт-10%, житейские трудности-5%, дружба-5%, ответственность-5%, гордость-5%, мудрость-15%, дети-10%, жадность-5%, глупость-5%, взросление-5%, недостатки-5%, возраст-10%, легкомыслие-5%.

Лексема «корова» в таджикских пословицах может также выражать жизненный опыт:

*Овози гови бешир баланд мешавад (b, 434).* – *Мычание коровы, не дающей молока, становится громче.*

В таджикском языке используется несколько измененная форма данной пословицы:

*Гови бешир овози баланд дорад (b, 283).* – *У коровы, не имеющей молока, мычание громкое.*

Смысл данной пословицы заключается в том, что тот, от кого мало пользы, всегда кричит громче всех. Аналогом данной пословицы в английском языке выступает следующая пословица:

*A curst cow has short horns (g, 3).* - *У проклятой коровы рога коротки.*

Сходство вышеприведенных примеров проявляется в использовании одинаковых доминант в смысловой структуре пословицы. Отличие заключается в использованном дополнении в таджикском - **овози баланд** и в английском – **short horns**.

В общем объёме пословиц, посвященных животным, корова занимает четвертое место и первое место в пословицах о домашних животных.

Анализ эквивалентов таджикских пословиц с лексемой «корова» в английском языке выявляет следующую статистику: полноэквиваленты, совпадающие по доминантам и ситуациям – 25%, эквиваленты, совпадающие по значению - 75%, безэквивалентные пословицы - 0%.

Вторая глава называется “**Лексико – паремиологическая репрезентация диких животных в таджикском языке и их аналогов в английском языке**”, в ней исследуются семантические особенности пословиц с наименованиями

диких животных в таджикском языках, также определяются их аналоги в английском языке. Глава состоит из шести разделов.

К диким животным относятся *лев, волк, лиса, птицы, змея*.

Человек относится к царству животных, но традиционно рассматривается отдельно - в биологии используются обороты «животные и человек» или «животные, включая человека».

Первый раздел данной главы назван «**Паремии с лексемой «лев» в таджикском языке и их аналоги в английском языке**».

Лев является символом храбрости, силы и смелости в культуре каждого народа. Культ льва отражался в мифах, сказках, легендах и фольклоре. Одним из основных способов выражения представлений об этом животном являются пословицы. В таджикском языке льву уделено особое место.

Лев — один из старейших и самых популярных геральдических символов. В геральдике он символизирует королевское достоинство и благородство. Он является символом могущества и успеха, царской власти и силы.

Семантические особенности лексемы «лев» в составе пословиц в таджикском языке охватывают различные оттенки значений, характеризующих разных персонажей: например, смелость (11%), сущность (11%), осторожность (11%), нужда (11%), голод (12%), поступки (11%), гордость (12%).

Лексема «лев» в пословицах охватывает значения в зависимости от ситуаций, обозначенной в них. Одним из первых значений данной лексемы в таджикских пословицах является «Смелость»:

***Ба ҷое, ки бошанд шерон далер,***

***Диловартар аз нар бувад модашер (в, 200).*** –Храбрее льва бывают только львицы.

Суть данной пословицы заключается в том, что женщины могут показать себя в определенных ситуациях лучше, чем мужчины. Пословица используется, когда женщины справляются с делами лучше мужчин.

Аналогом в английском языке выступает следующая пословица:

***The gray mare is the better horse (e,137).*** –Серая кобыла иногда лучше коня.

Сходство вышеприведенных пословиц заключается в смысловой структуре пословиц и ситуации, отраженной в них. Отличие проявляется в использовании номинантов: в таджикской пословице - *модашер* (львица) и в английской - *mare* (кобыла).

Анализ пословиц с лексемой «лев» в таджикском языке показал, что лев ассоциируется с храбростью и гордостью. Лев в пословицах, посвященных животным, занимает 10 место и 5 место (8%) в числе пословиц о диких животных.

Пословицы с лексемой «лев» в таджикском и английском языках проявляют отличительные особенности, кроме того выявлено наличие эквивалентов определенной пословицы. При анализе была выявлена следующая статистика: полноэквиваленты, совпадающие по доминантам и ситуациям – 0%, эквиваленты, совпадающие по значению - 100%, безэквивалентные пословицы - 0%

Сравнительный анализ показывает, что таджикские пословицы с лексемой «лев» используются для выражения положительных качеств человека.

Второй раздел второй главы – «**Паремии с лексемой «волк» в таджикском языке и их аналоги в английском языке**».

Волк является традиционным героем народных сказок и эпоса большинства народов мира, ему отводится важная роль в мифологии многих, преимущественно северных народов, он используется в качестве символа во многих литературных произведениях.

В мифологии, легендах и сказках многих народов мира есть множество примеров, в которых волк – могучий защитник и помощник, приходящий на выручку сказочным героям, святым, праведникам и простым людям.

Семантические особенности лексемы «волк» в составе пословиц в таджикском языке охватывают различные значения, характеризующие разных персонажей: мудрость -18%, сущность - 35%, осторожность 6%, жизненный опыт - 12%, голод - 6%, понимание - 6%, положение в обществе - 6%, хитрость – 6%, виновность – 6% .

Лексема «волк» в таджикских пословицах может выражать мудрость:

***Гург гургро намехӯрад (b, 299).*** –*Волк не ест волка.*

Смысл данной пословицы заключается в том, что волк себе подобных не ест, т.е. люди одного и того же рода занятий, мыслей, поступков (чаще неблагоприятных) не будут ссориться, становиться друг другу поперек дороги. Данная пословица используется, когда люди, связанные какими-л. общими интересами, не предадут друг друга, действуют заодно.

Аналогом данной пословицы в английском языке выступает следующая пословица:

***Dog does not eat dog (e,78).*** -*Собака не ест собаку.*

Сходство вышеприведенных примеров заключается в семантической структуре пословиц и в ситуации, отраженной в них. Отличие проявляется в использовании доминантов в таджикской пословице - **гург** (волк) и в английской - **dog** (собака).

Волк в общем объеме пословиц, посвященных животным, занимает 6 место и 4 место (14%) в числе пословиц о диких животных.

Таким образом, при анализе была выявлена следующая статистика: полноэквиваленты, совпадающие по доминантам и ситуации – 12%; эквиваленты, совпадающие по значению - 68%; безэквивалентные пословицы- 30%.

Сопоставительный анализ показывает, что таджикские пословицы с лексемой «волк» используются для выражения отрицательных качеств человека.

Третий раздел данной главы – «**Паремии с лексемой «лиса» в таджикском языке и их аналоги в английском языке**».

Лисица — одно из самых известных диких животных. О ней упоминают пословицы, про нее сочинено множество сказок; лучшие баснописцы всех времен и народов делали ее героиней своих басен, а великий немецкий поэт Гёте написал о ней целую поэму. За ней можно признать только способность отлично пользоваться местными условиями, чтобы спастись от врагов; но и у других зверей из семейства собак развита та же способность.

Большую роль как символ эротики и искусства обольщения играла лисица в Восточной Азии; в Древнем Китае господствовало представление, что лисы могут жить до тысячи лет, и тогда у них вырастает новый хвост, который обладает особенной способностью к чувственному обольщению. На лисах ездили привидения; самки лис никогда не меняли свое одеяние, но оно оставалось всегда чистым.

Лексические особенности лексемы «лиса» в составе пословиц в таджикском языке охватывает различные значения, характеризующие разных персонажей: мудрость -50%, жизненный опыт - 25%, храбрость – 25%.

Пословица с лексемой «лиса» в таджикском языке может использоваться для выражения врага:

*Душмани рӯбоҳ – думи рӯбоҳ (а, 58). – Враг лисы – ее хвост.*

Смысл данной пословицы заключается в том, что лису выдает ее хвост, так как он почти всегда приподнят. Данная пословица используется, когда кто-л. сам виноват в случившемся с ним.

Аналогом данной пословицы в английском языке выступает следующая пословица:

*The bull must be taken by the horns (g, 55). - Быка берут за рога.*

Смысл данной пословицы заключается в том, что враг быка – его рога.

Сходство вышеприведенных примеров заключается в смысле ситуации, отраженной в пословицах. Отличие проявляется в использовании доминант: в таджикской пословице - **рӯбоҳ** (лиса) и в английской - **bull** (бык).

Проанализировав пословицы с лексемой «лиса» в таджикском языке можно утверждать, что лиса ассоциируется с хитростью и слабостью. В общем объеме пословиц, посвященных животным, занимает 11 место и 6 место (7%) в числе домашних животных.

Анализ пословиц с лексемой «лиса» в таджикском и английском языках выявил следующую статистику: полноэквиваленты, совпадающие по доминантам и ситуации – 0%; эквиваленты, совпадающие по значению - 50%; безэквивалентные пословицы - 50%.

Сопоставительный анализ показывает, что таджикские пословицы с лексемой «лиса» используются для выражения отрицательных качеств человека.

Четвертый раздел второй главы назван «**Паремии с лексемой «змея» в таджикском языке и их аналоги в английском языке**».

Змея как символ представлена в мифологии всех народов и связывается с плодородием, землёй, женской производящей силой, водой, дождём, с одной стороны, и домашним очагом, огнём, а также мужским оплодотворяющим началом — с другой. В «Авесте» змей описывается как «трёхпастый, шестиглазый, коварный, криводушный, злой, могущественный, сильный». Его предназначение – уничтожить весь мир и руководить ложью. Одна из голов дракона - человеческая, другие -принадлежат рептилии.

В более поздних мифах Ажи-Дахака, или Заххака, ассоциировали с царем, жаждущим поработить всю Персию.

Упоминание об Ажи-Дахаке сохранилось и в современном таджикском языке. Таджики называют драконов «Аждахо». По Фирдоуси, у Заххака на плечах были две змеи, появившиеся вследствие поцелуя Иблиса, которые кормились мозгами двух юношей.

Семантика лексемы «змея» в составе пословиц в таджикском языке охватывает множество различных значений, характеризующих разных персонажей: мудрость - 37%, сущность - 4%, жадность - 4%, жизненный опыт - 29%, поведение - 8%, понимание - 8%, красноречие - 4%, судьба - 4% .

Змея в таджикском языке может олицетворять врага в пословице, которая используется для выражения красноречия:

***Ба гапи назз мор аз хонааш мебарояд (b, 138).*** –Красноречие выманит змею из логова.

Смысл данной пословицы заключается в том, что сладкие слова могут обмануть даже змею. Пословица используется, когда речь идет о силе слова и хороших отношений.

В таджикском языке также используется несколько измененная форма данной пословицы:

***Ба нармӣ барояд зи сӯроҳ мор (b, 156).*** –Нежность вытащит змею из норы.

***Бо сухани нарм мор аз хонааш мебарояд (b, 237).*** –Сладкие речи змею из ее норы выманят.

***Забони хуш морро аз сӯроҳ берун меоварад (a, 97).*** –Добрая речь вытащит змею из норы.

Аналогом данной пословицы в английском языке выступает следующая пословица:

***All doors open to courtesy (e, 99).*** -Перед вежливостью все двери открываются.

Сходство вышеприведенных примеров заключается в смысловой структуре пословиц. Отличие проявляется в использовании доминант и ситуаций, отраженных в них.

Проанализировав пословицы с наименованиями змеи в таджикском языке, можно утверждать, что змея используется как синоним врага. В общем числе пословиц, посвященных животным, змея занимает 2 место и 2 место (20%) в числе пословиц о диких животных.

При сравнительном анализе таджикских и английских пословиц с лексемой «змея» выявлены следующие статистические данные: полноэквиваленты, совпадающие по доминантам и ситуации – 8%; эквиваленты, совпадающие по значению - 62%; безэквивалентные - 30%.

Пятый раздел данной главы назван **«Паремии с лексемой «птица» в таджикском языке и их аналоги в английском языке».**

Будучи наиболее многочисленным и широко распространенным классом высших позвоночных, а также вследствие особенностей своей биологии, птицы играют важную роль в природе и в жизни человека. Многие виды птиц имеют важное экономическое значение.

Семантика лексемы «птица» в составе пословиц в таджикском языке содержит разные оттенки значения: мудрость - 42%, сущность - 8%, гордость - 3%, сытость - 3%, ненасытность - 3%, жизненный опыт - 14%, поведение - 3%, дружба - 3%, способность - 3%, достоинство - 6%, житейские трудности - 3%, потери - 3%, зависть - 3%, речь - 3%, понимание - 8%, красноречие - 4%, судьба - 4% .

Пословица с лексемой «птица» в таджикском языке может использоваться для предостережения от необдуманных слов:

**Мург аз қафас раст, раст,**

**Тир аз камон част, част (а, 315).** -Птица высвободилась из клетки, как стрела вылетела из лука.

Смысл данной пословицы сводится к тому, что то, что сказано, не вернешь. Пословица используется в ситуации, когда кто-л. не подумав, сказал то, о чем потом жалел.

В таджикском языке используется также эквивалент данной пословицы:

**Мурги аз қафас рафтaro натавон гирифт (а, 317).** -Вылетевишую птицу из клетки невозможно поймать.

Аналогом в английском языке выступает следующая пословица:

**A word spoken is past recalling (f, 305).** -Сказанного не воротить.

Сходство вышеприведенных пословиц заключается в том, что семантически они выражают отношение к тому, что говорит человек, отличие проявляется в том, что в английской пословице смысл предан прямо, а в таджикской с помощью лексемы «птица».

Птицы по сравнению с общим числом пословиц, посвященной животным занимают первое место и первое место в числе диких животных (32%).

Таким образом, при анализе была выявлена следующая статистика: полноэквиваленты, совпадающие по доминантам и ситуации – 20%; эквиваленты, совпадающие по значению - 53%; безэквивалентные пословицы - 28%.

Шестой раздел второй главы назван **«Паремии с лексемами разных диких животных в таджикском языке и их аналоги в английском языке».**

В данном разделе анализируются пословицы с лексемами «рыба», «лягушка», «слон», «крыса», «пчела», «муха» и другими наименованиями животных и насекомых.

Семантика лексем разных животных в составе пословиц в таджикском языке включает разные оттенки значения, таких как мудрость -37%, сущность - 4%, жизненный опыт - 29%, поведение - 8%, жадность – 4%, понимание - 8%, красноречие - 4%, судьба – 4% .

Нижеследующая пословица с лексемой «рыба» в таджикском языке может использоваться для выражения жизненного опыта:

**Моҳии таитдида ҳар мавҷеро шаст донад (а, 303).** –Рыба, попавшая в сети, каждой волны боится.

Смысл данной пословицы заключается в том, что человек, переживший какие-либо напасти, трудности, пугается даже того, что не таит в себе опасности. Данная пословица уместна при объяснении излишней предусмотрительности, основанной на прошлом горьком опыте.

Аналогом данной пословицы в английском языке выступает следующая пословица:

**The scalded dog fears cold water (g ,49).** – Ошпаренный пес холодной воды боится.

Сходство вышеприведенных примеров заключается в смысловом дискурсе пословица. Отличие проявляется в использовании доминант: в таджикской пословице: субъект - **моҳии таитдида** (рыба, попавшая в сети), объект - **шаст** (сеть), и в английской субъект – **scalded dog** (ошпаренный пес), объект - **cold water** (холодная вода).

Проанализировав пословицы с наименованиями разных животных в таджикском языке, можно утверждать, что они в основном ассоциируются с мудростью. В общем числе пословиц, посвященных животным, они занимают 3 место и 3 место (19%) в числе пословиц о диких животных.

В процессе анализа такого рода пословиц установлены следующие статистические параметры: полноэквиваленты, совпадающие по доминантам и ситуации – 10%; эквиваленты, совпадающие по значению - 29%; безэквивалентные - 61%.

**В заключении диссертации сформулированы основные результаты и выводы исследования:**

1) пословицы с наименованиями домашних животных многозначны и выразительны. Они находятся вне времени и вне классового деления, т.е. их используют представители всех слоев общества независимо от социального положения и статуса;

2) пословицы с наименованиями животных в таджикском языке более эмоционально выражены, чем в английском языке;

3) большинство таджикских пословиц имеют соответствующий английский эквивалент;

4) для многих таджикских пословиц в английском языке имеется более одного аналога;

5) некоторые английские пословицы могут быть эквивалентами для нескольких таджикских пословиц;

6) содержание и смысловая парадигма пословиц в таджикском и английском языках отражает исторически сложившееся взаимообусловленное единение человека и животного мира, нашедшего отражение в рамках конкретной этнокультуры.

**Количество пословиц с наименованиями животных в таджикском языке и их аналогов в английском языке**

	Наименование животных	Количество пословиц в таджикском языке	Аналоги пословиц в английском языке		
			Полноэквивалентные	Эквивалентные	Безэквивалентные
Домашние животные	Собака	15 - 7%	3-20%	9-60%	3-20%
	Кошка	12 – 5,7%	2-16,7%	7-58,3%	3-16,7
	Лошадь	18 – 8,5%	2-11%	6-33,3%	10-55,5%
	Осел	12-5,7%	0	7-58%	5-42%
	Верблюд	4-1,9%	0	2-50%	2-50%
	Коза	13-6,2%	0	4-31%	9-69%
	Овца	5-2,4%	0	2-40%	3- 60%
	Корова	21-9,9%	1-5 %	12-57%	8 -38%
Дикие		100-47%	8-8%	49-49%	43-43%
	Лев	9-4,2%	0	9-100%	0
	Волк	16-7,5%	2-13%	9-56%	5-31%
	Лиса	8-3,8%	0	4-50%	4-50%

	<b>Змея</b>	<b>22-10,4%</b>	<b>1-5 %</b>	<b>14-64%</b>	<b>7-31%</b>
	<b>Птица</b>	<b>36-17%</b>	<b>7-20 %</b>	<b>19-53%</b>	<b>10-27%</b>
	<b>Разные</b>	<b>21-9,9%</b>	<b>2-10%</b>	<b>6-30%</b>	<b>13-60%</b>
		<b>112-53%</b>	<b>12-10%</b>	<b>61-55%</b>	<b>39-35%</b>
		<b>212</b>	<b>20-10%</b>	<b>110-52%</b>	<b>82-38%</b>

### **Цитируемая литература**

1. Тотийён, С. Сопоставительное исследование пословиц в персидском и арабском языках. –АКД.- Душанбе. -2013.-24с.
2. Қосимова, М.Н. Таърихи забони адабии тоҷик (асрҳои 9-10). Қисми 1.-Душанбе, 2003. - 490 с.
3. Қосимова, М.Н. Мухтасар оид ба истилоҳоти забоншиносии пешини тоҷик. -Душанбе, 2003. – 113 с.
4. Қосимов, О. Номи ҷонварон дар “Шоҳнома”-и Фирдавсӣ// Маводи конфронси байналмилалӣ бахшида ба ҳазораи таълифи “Шоҳнома”. –Техрон. – 2011.- С.19-21.
5. Маҷидов, Ҳ. Ифодаи мафҳум ва ном бо калима // Маърифат, 1997, № 5-6, - С.6-8.
6. Маҷидов, Ҳ. Усулҳои сермаъношавии калимаҳо // Маърифат, 1998, № 1-2. - С.10-13.
7. Мокиенко, В.М. Большой словарь русских пословиц. –М.: Полиграф, 1997. -1800 с.
8. Мухторов, З. Таърихи забони тоҷикӣ.-Душанбе: Хумо, 2003.-152 с.
9. Ҳочиев, С. Забони адабии тоҷик дар ибтидои асри XX. -Душанбе: Дониш, 1977.- 116 с.

### **Источники**

- a. Калонтаров, Я.И. Таджикские пословицы и поговорки в аналогии с русскими. – Душанбе: Ирфон, 1965. – 534 с.
- b. Фозилов, М. Фарҳанги зарбулмасал, мақол ва афоризмҳои тоҷикию форсӣ. Ҷилди I. – Душанбе: Ирфон, 1976. - 370 с.
- c. Фозилов, М. Фарҳанги зарбулмасал, мақол ва афоризмҳои тоҷикию форсӣ. Ҷилди II. – Душанбе: Ирфон, 1976. - 370 с.
- d. Фозилов, М. Фарҳанги зарбулмасал, мақол ва афоризмҳои тоҷикию форсӣ. Ҷилди III. – Душанбе: Ирфон, - 370 с.
- e. Jennifer, Speake. The Oxford Dictionary of Proverbs. -New York: Oxford University Press, 2002. -370 p.
- f. Martin, H. Manser. The Facts On File Dictionary of Proverbs. -New York: An imprint of Infobase Publishing, 2007. -500 p.
- g. Gvarjaladze, I.S. Mjedlishvili D.I. English Proverbs and Sayings. - Москва, 1971. - 76 с.

### **Основные положения диссертации нашли отражение в следующих публикациях:**

1. Норов, Ш.А. Пословицы с лексемой льва в таджикском языке и их аналоги в английском языке. // Вестник Таджикского национального

- университета. (Серия филологии). – Душанбе: Сино, 2015. №4/8. (183) - С. 144-148 (на русс. яз).
2. Норов, Ш.А. Пословицы с лексемой кошки в таджикском языке и их аналоги в английском языке. // Вестник Таджикского национального университета. (Серия филологии). – Душанбе: Сино, 2015. №4/9. (185) - С. 37-41 (на русс. яз).
  3. Норов, Ш.А. Пословицы с лексемой волка в таджикском языке и их аналоги в английском языке. // Вестник Таджикского национального университета. (Серия филологии). – Душанбе: Сино, 2015. №4/10. (187) - С. 82-87 (на русс. яз).
  4. Норов, Ш.А. Метафора и метонимия в английских рекламных текстах. // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). – Душанбе: Сино, 2012. №4/1.- С. 23-27. на русс. яз).
  5. Норов, Ш.А. Полноэквивалентные пословицы с лексемой “собака” в таджикском и английском языках. // Программа Республиканской научно-технической конференции ТНУ, посвященной «20 –летию Конституции Республики Таджикистан». – Душанбе – 2014. - С.38-41.
  6. Норов, Ш.А. Полноэквивалентные пословицы с лексемой “осёл” в таджикском и английском языках. // Республиканская научно-теоретическая конференция: «Проблемы изучения сравнительной типологии языков». – Душанбе – 2015. - С.18 - 21.
  7. Норов, Ш.А. Пословицы с лексемой «лошадь» в таджикском языке и их аналоги в английском языке.// Республиканская научно- теоретическая конференция: «Актуальные проблемы сравнительного языкознания в разносистемных языках». – Душанбе – 2016. - С. 49-59.
  8. Норов, Ш.А. Пословицы с лексемой «птица» в таджикском языке и их аналоги в английском языке. // Республиканская научно- теоретическая конференция: «Актуальные проблемы сравнительного языкознания в разносистемных языках». – Душанбе – 2016. - С.27- 44.



*Сдано в набор 22.06.2018 г. Подписано в печать 25.06.2018 г.  
Формат 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная. Усл. п.л. 1,6.  
Заказ № 89. Тираж 100 экз.  
Отпечатано в типографии ТНУ  
Душанбе, ул. Лахути, 2.*